

Zeitsätze

Als wir sechs waren, hatten wir Masern.
 Als wir vierzehn waren, hatten wir Krieg.
 Als wir zwanzig waren, hatten wir
 Liebeskummer.

Als wir dreiBig waren, hatten wir
 Kinder.

Als wir dreiunddreiBig waren, hatten wir
 Adolf.

Als wir vierzig waren, hatten wir
 Feindeinflüge.

Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir
 Schutt.

Als wir achtundvierzig waren, hatten wir
 Kopfgeld.

Als wir fünfzig waren, hatten wir
 Oberwasser.

Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir
 Wohlstand.

Als wir sechzig waren, hatten wir
 Gallensteine.

Als wir siebzig waren, hatten wir
 gelebt.

(Rudolf Otto Wiemer)**
 1973

“กาลเวลา”

| | |
|--------------------|----------------------|
| เมื่อเราอายุ ๖ ขวบ | เราเป็นหัด |
| เมื่อเราอายุ ๑๔ | เรามีสงคราม |
| เมื่อเราอายุ ๒๐ | เรามีความรัก |
| เมื่อเราอายุ ๓๐ | เรามีลูก |
| เมื่อเราอายุ ๓๓ | เรามี “ออกอล์ฟ” |
| เมื่อเราอายุ ๔๐ | เรามีภัยอากาศ |
| เมื่อเราอายุ ๔๕ | เรามีทรากรปรักหักพัง |
| เมื่อเราอายุ ๔๘ | เราได้รับปันส่วน |
| เมื่อเราอายุ ๕๐ | เราฟันหัว |
| เมื่อเราอายุ ๕๙ | เรารุ่งเรือง |
| เมื่อเราอายุ ๖๐ | เราเป็นนิ้ว |
| เมื่อเราอายุ ๗๐ | เรา “เคยมีชีวิตอยู่” |

(รูดอล์ฟ ออตโต วีเมอร์)
 นฤมล จ้าวสุวรรณ* (แปล)

* ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาเยอรมัน คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

** กวีนิพนธ์ของ รูดอล์ฟ ออตโต วีเมอร์ เป็นกวีนิพนธ์เยอรมันประเภท konkrete poesie (วรรณรูป) เนื้อหาของกวีนิพนธ์สะท้อนช่วงชีวิตของคนเยอรมันที่เกิดก่อนสงครามโลกครั้งที่ ๑ และมีชีวิตผ่านสงครามโลกครั้งที่ ๒ มาจนถึงจุดจบของชีวิต ผู้อ่านจะสังเกตเห็นว่าจำนวนอายุที่เพิ่มขึ้น จะสัมพันธ์กับเหตุการณ์และปี ค.ศ. ที่เกิดขึ้นในประวัติศาสตร์ของเยอรมนี